

# TERRITORIO, MORAL Y NACIÓN EN LOS PUPITRES DE LA ESCUELA. OLAVO BILAC Y MANOEL BOMFIM

Enrique Rodrigues-Moura

*Institut für Romanistik der Universität Innsbruck (Austria)<sup>1</sup>*

**ABSTRACT:** *The aim of the nationalisms of the nineteenth century to form a homogeneous people, made up of citizens, became a goal of the so-called Brazilian Generation of 1870, which fought hard to adapt the European civilization to the Brazilian reality. Olavo Bilac and Manoel Bomfim, inheritors of those worries but active in public life only after the Primeira República (1889-1930), considered public education the ideal means (1) to achieve an image of a unified Brazilian people, with the given varieties, (2) to present a big national territory, (3) to establish certain basic moral concepts and (4) to further patriotism. This article is about the book, written by the two authors mentioned above, *Atravez do Brasil. Livro de leitura para o curso médio das Escolas Primarias (1910)*, a story which condenses a nationalist effort still based on European models, but already adapted to the young República do Brasil.*

**KEY WORDS:** *Nationalism, Brazil, public education.*

La *Guerra do Paraguai*, según la denominación brasileña, o la *Guerra de la Triple Alianza*, según la hispanoamericana, que enfrentó a las tropas argentinas, uruguayas y brasileñas contra las paraguayas, entre el 11 de noviembre de 1864 y el 1 de marzo de 1870, concluyó con la muerte del mariscal Francisco Solano López, la toma de Asunción y la rendición total del Paraguay. Esta guerra dejó un alto reguero de cadáveres y la nación derrotada quedó arrasada, pero el victorioso Imperio del Brasil, país que había aportado el mayor número de soldados, no salió incólume de la contienda. Las bases sociales del Imperio comenzaron a desestabilizarse tras esta victoria, que dejó en herencia una alta deuda, contraída para hacer frente a los gastos militares, puso en causa la ya anacrónica institución de la esclavitud, numerosos fueron los esclavos que se enrolaron en el ejército para conseguir su libertad, y propició

ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura  
CLXXXIII 724 marzo-abril (2007) 227-241 ISSN: 0210-1963

**RESUMEN:** El objetivo de los nacionalismos decimonónicos de formar un pueblo homogéneo, constituido por ciudadanos, pasó a ser una preocupación de la denominada generación brasileña de 1870, que tanto luchó por adaptar la civilización europea a la realidad brasileña. Olavo Bilac y Manoel Bomfim, herederos de estas preocupaciones, pero activos en la vida pública sólo a partir de la *Primeira República* (1889-1930), apostaron por la instrucción pública como medio ideal para (1) ofrecer una representación unificada, dentro de su variedad, del pueblo brasileño, (2) presentar su amplio territorio nacional, (3) aportar unos conceptos morales básicos y (4) fomentar el patriotismo. Este artículo estudia el libro que escribieron a cuatro manos, *Atravez do Brasil. Livro de leitura para o curso médio das Escolas Primarias (1910)*, narración que condensa un esfuerzo nacionalista basado todavía en modelos europeos, pero ya adaptados a la joven *República do Brasil*.

**PALABRAS CLAVE:** Nacionalismo, Brasil, educación pública.

*"Não há dúvida que os relógios, depois da morte de López, andam muito mais depressa."*

Machado de Assis, *A Semana*, 25 de marzo de 1894

el fortalecimiento de las corrientes políticas republicanas, que pasarían a fustigar sin pausa a la institución monárquica, hasta que ésta fue derrotada por un levantamiento militar en 1889. Una parte significativa de la oficialidad del Ejército de Tierra, que no de la Marina, volvió de la *Guerra do Paraguai* convencida de que el Imperio no les había dado el apoyo debido y pasó a mostrar una paulatina desafección por la institución monárquica. En definitiva, la guerra hizo evidente el retraso existente respecto al modelo de civilización difundido por las elites gobernantes y la realidad social del Brasil imperial. Pasó, entonces, a formar parte del pensamiento político la sensación de que existía una dualidad en el Imperio, y se comenzó a hacer referencia a una realidad escindida entre lo que se conocía del país y lo que se sabía o sentía como oculto o desconocido, en paralelo a la dicotomía entre campo y ciudad.

Estas reflexiones dicotómicas pasaron a aparecer de forma constante en los escritos de los hombres de letras de la denominada generación de 1870, que tantos esfuerzos dedicó a la búsqueda de una explicación lógica para las causas que impedían la existencia de una nación y un pueblo brasileños, no obstante la independencia política hubiese culminado más de cuatro décadas antes. Precisamente esta falta de homogeneidad de las diferentes regiones del Imperio del Brasil, condición considerada necesaria para la existencia de una nación en las sociedades occidentales del siglo XIX (*vid.* Gellner, 1983), se convirtió en uno de los puntos claves del *Manifesto do Partido Republicano*, de 1870. Este documento criticó el exceso de privilegios en el país –“privilégio de religião, privilégio de raça, privilégio de sabedoria, privilégio de posição”– que impedían la cohesión nacional: “A sociedade brasileira, após meio século de existência como coletividade nacional independente, encontra-se hoje, apesar disso, em face do problema da sua organização política, como se agora surgisse do caos nacional” (3 de diciembre de 1870, *A República*, Río de Janeiro). Se sentía que el Brasil era visto como una región del mundo y no como una nación homogénea, organizada e independiente.

Años más tarde, Sílvio Romero describiría aquella década de la siguiente forma: “O decênio que vai de 1868 a 1878 é o mais notável de quantos no século XIX constituíram a nossa labuta espiritual [...] Um bando de idéias novas esvoaçou sobre nós de todos os pontos do horizonte” (Romero, 1979, 162-163). Y cita las siguientes corrientes de pensamiento que vinieron a poner en causa el pacato y conservador catolicismo reinante: “Positivismo, evolucionismo, darwinismo, crítica religiosa, naturalismo, cientificismo na poesia e no romance, folclore, novos processos de crítica e de história literária, transformação da intuição do direito e da política [...]” (*idem*, 163). Los miembros de esta denominada generación de 1870 –jóvenes intelectuales, artistas, políticos y militares–, conscientes portadores de un pensamiento “moderno”, sobre todo si comparado con las referencias culturales propuestas por la literatura romántica (indianismo), el catolicismo fuertemente jerarquizado y la institución de la esclavitud (culminación aberrante de un Estado que limitaba al máximo la participación política), buscaban en la razón, la ciencia y en el progreso europeo o norteamericano las soluciones políticas y culturales para el Brasil de finales del XIX<sup>2</sup>. Desde la ficción, en el cuento de certero título, *Evolução*, Machado

de Assis captó perfectamente esa dualidad entre la decidida voluntad nacionalista de estos grupos intelectuales y la clara dependencia ideológica del exterior. El narrador describe al personaje Benedito, futuro político: “Mas, intelectualmente, é que ele era menos original. Podemos compará-lo a uma hospedaria bem afreguesada, aonde iam ter idéias de toda parte e de toda sorte, que se sentavam à mesa com a família da casa” (Assis, 2004, vol. 2, 704)<sup>3</sup>. Tras un viaje al interior, viaje que lleva al intelectual urbano a conocer ese Brasil “esencial” o “auténtico”, luego siempre dentro de la coordenada dicotómica que tanto preocupó a esta generación, Benedito vuelve eufórico: “E referiu muita cousa, observações relativas aos costumes do interior, dificuldades da vida, atraso, concordando, porém, nos bons sentimentos da população e nas aspirações do progresso. Infelizmente, o governo não correspondia às necessidades da pátria” (*idem*, 706)<sup>4</sup>. El gran problema de la generación de 1870 se centraba en la conciliación (lo que hoy día se viene denominando “originalidade da cópia”) de los modelos teóricos europeos –considerados superiores, pero señalados por el racismo y la firme creencia de la imposibilidad de que se implantase la civilización en los trópicos– a la realidad del Brasil, un país que no era una sociedad, un grupo humano que todavía no se había constituido en un pueblo, que carecía de ciudadanos. También Euclides da Cunha deja entrever en su magna obra *Os sertões* (1902) la necesidad de que el Brasil parasitario de las ciudades del litoral se adentrase por el interior a la búsqueda del país real<sup>5</sup>.

El afán modernizador de estos hombres de letras, sobre todo a partir de la triunfante *Primeira República*, redujo al máximo la muy compleja sociedad brasileña heredada del período colonial y procuró que el Brasil se incorporase al “inevitable” progreso de las naciones avanzadas, luego europeas o los Estados Unidos. La llegada de la República sirvió para cancelar simbólicamente todo el pasado imperial o colonial y acompañar de forma indeleble los pasos del Brasil por la senda de la civilización, la cual ejercía su misión redentora de los pueblos y naciones (*vid.* Sevchenko, 1998). Vinieron entonces los años de la denominada *belle époque*, de gran crecimiento capitalista internacional, creación de riqueza, confianza en el futuro y, sobre todo, la sensación de que esta vez sí, el Brasil se había embarcado en el camino correcto y podría en breve competir con las grandes potencias mundiales. Esta atmósfera de *Regeneração* tuvo como símbolo máximo los elogiados éxitos

aeronáuticos de Santos Dumont (1873-1932), el "Águia dos Ares", que asombró a los parisinos por dos veces: en 1901, contorneando la Torre Eiffel con un globo dirigible, y en 1917, inaugurando la era de las máquinas voladoras con el aparato 14-Bis. La frase "A Europa curvou-se ante o Brasil" pasó ser frase hartó citada.

Toda vez que la herencia colonial debía ser prontamente eliminada, se aplaudió desde todos medios de comunicación la trabajada victoria de Canudos (1893-1897) –"uma guerra feita por fanáticos, por malucos furiosos que o delírio religioso exalta" (Bilac, citado de Dimas, 2006, vol. 2, 49)<sup>6</sup>–, muy criticada poco después, en 1902, por Euclides da Cunha: "Aquela campanha lembra um refluxo para o passado. E foi, na significação integral da palavra, um crime. Denunciemo-lo" (Cunha, 2001, 67; *vid. además Bernucci, 1995, Costa Lima, 1997 y Rodrigues-Moura, 2005*). De forma análoga, también se elogió la amplia reforma urbana emprendida en 1904 por Francisco Pereira Passos, alcalde de Río de Janeiro, que ha pasado a la historia con el nombre de "bota abaixo". Dicha reforma buscaba, además, erradicar enfermedades epidémicas como la fiebre amarilla y otras, pero el saneamiento y modernización de la ciudad significó la demolición de innumerables edificios y *cortiços*, con la consiguiente expulsión de sus vecinos. Los nuevos espacios urbanos dieron lugar a la creación de parques y grandes avenidas, entre ellas la Avenida Central, hoje Río Branco<sup>7</sup>. Una de las medidas más criticadas fue la *Lei da Vacina Obrigatória* (31 de octubre de 1904) y sobre todo los métodos expeditivos para su cumplimiento, lo que provocó una rápida revuelta popular que sólo fue contenida con la declaración del Estado de sitio (16 de noviembre). Las tres decenas de muertos y los deportados fueron los máximos perjudicados. Estas nuevas reformas urbanas permitieron que por ellas circulase el nuevo medio de transporte electrificado, el "bond amável e modesto, veículo da democracia, igualador de castas, nivelador de fortunas" (Bilac, 1997, 435)<sup>8</sup>. La civilización se alzaba como destino inevitable.

Las vidas de Olavo Bilac y Manuel Bomfim poseen varios elementos biográficos e ideológicos en común, lo que nos lleva a entender sin grandes dificultades el hecho de que hayan colaborado en la redacción de hasta tres libros de uso escolar: *Livro de composição* (1899), *Livro de Leitura* (1901) y *Através do Brasil* (1910), libro que se discute más pormenorizadamente en las próximas páginas<sup>9</sup>. Pertene-

cían a la misma generación, el primero nacido en 1865 y el segundo en 1868, poseyeron una formación universitaria de Medicina (Bilac no concluyó sus estudios) y siguieron de cerca, ya adultos, los eventos que propiciaron la proclamación de la República. Ambos propugnaron la modernización del Brasil, defendieron sus ideas en los periódicos de la época<sup>10</sup> y en varias publicaciones, ocuparon diversos cargos públicos en la Administración educativa de Río de Janeiro, sobre todo Bomfim<sup>11</sup>, y realizaron frecuentes viajes a Europa, principalmente París, así como por diversos Estados brasileños<sup>12</sup>; en el caso de Bilac, no excesivamente distantes del urbano litoral y sin adentrarse por la *mata atlântica ni sertão*. Si bien la modernización del Brasil es un tema compartido por ambos, el trabajo de mayor aliento teórico lo publicó Manoel Bomfim en 1903, *A América Latina. Males de origem*. Obra discutible desde el punto de vista metodológico, pues establece un rígido análisis sistemático de las sociedades latinoamericanas de su tiempo basándose en las nociones de "parasita" y nación "parasitaria", propias de las ciencias naturales, pero de gran valor histórico, pues es uno de los primeros y principales textos brasileños que abomina del concepto de razas superiores e inferiores. Bomfim defiende que la diferencia entre las razas o individuos reside en los beneficios de una buena instrucción primaria, el camino para que se alcance el objetivo de la "educação integral" (Bomfim, 2005, 379). Esta afirmación poseía un alto contenido crítico-político contra el *establishment* brasileño, que todavía apuntaba como solución para el país el "embranquecimento" de la población. Los intelectuales y hombres de ciencia de la generación de 1870 y sus inmediatos herederos ya en la República "incorporavam a sociologia spenceriana para justificar as desigualdades do Estado" (Miskolci, 2006, 364) y considerar, así, como inútiles las propuestas de medidas que paliasen las miserables condiciones de vida de gran parte de la población: "As únicas soluções possíveis seriam esperar que este 'povo' sucumbisse naturalmente ou constituir uma 'verdadeira nação' a partir do incentivo à vinda de imigrantes europeus" (*idem*). Bomfim considera inevitable el progreso –"os povos não têm muito o que escolher: ou participam do trotear geral, ou são esmagados" (Bomfim, 2005, 351)– y carga la culpa de los males del presente a la herencia colonial, por lo que es indispensable conocerla en profundidad para combatirla: "A este progresso se oppõem males antigos; é mister conhecê-los e conhecer as suas causas essenciais [...] [O] mal é fundamental, orgânico, e vem da herança, da educação social e política, das próprias

condições da nossa formação" (*idem*). Su examen final de la sociedad brasileña no es muy halagüeño:

O resultado desse passado recalcitrante é esta sociedade que aí está: pobre, esgotada, ignara, embrutecida, apática, sem noção do próprio valor, esperando dos céus remédio à sua miséria, pedindo fortuna ao azar –loterías, jogo de bichos, romarias, "ex-votos"; analfabetismo, incompetência, falta de preparo para a vida, superstições e credices, teias de aranha sobre inteligências abandonadas... (Bomfim, 2005, 358).

Una vez presentado el problema y delimitadas sus causas, Bomfim apunta la senda de la salvación: una lucha implacable contra la ignorancia:

Sofremos, neste momento, uma inferioridade, é verdade, relativamente aos outros povos cultos. É a IGNORÂNCIA, é a falta de preparo e de educação para o progresso –eis a inferioridade efetiva; mas ela é curavel, facilmente curavel. O remédio está indicado. Eis a conclusão última desta longa demonstração: a necessidade imprescriptível de atender-se à instrução popular, se a América Latina se quer salvar (Bomfim, 2005, 360).

Afirma Bomfim que sólo la instrucción posee la llave de la salvación para el Brasil, pues conlleva serios elementos de moral, forma al ciudadano para que ejerza sus derechos y lo incita al patriotismo: "Um povo não pode progredir sem a instrução, que encaminha a educação e prepara a liberdade, o dever, a ciência, o conforto, a arte e a moral" (*idem*, 362). Según Bomfim, una simple comparación del Brasil con los principales países europeos o los Estados Unidos permite constatar que la inversión en un sistema educativo sólido tiene una relación directa con el éxito socio-económico, ya que la instrucción básica viene a ser una fuerza patriótica con capacidad para modificar y moldear adecuadamente los comportamientos de los ciudadanos, luego acelera el progreso.

El poeta y periodista Olavo Bilac, con menos aparato crítico –"em matéria de bom senso, sou um poço", escribió el poeta en 1895, para justificar su incursión en la crítica teatral (citado de Dimas, 2006, vol. 2, 67)<sup>13</sup>–, también defendió en innumerables ocasiones la necesidad de que la República siguiese las pautas que en materia de civilización marcaban Europa y los Estados Unidos. Aunque sus intereses como periodista fuesen muy variados<sup>14</sup>, la

preocupación por el urbanismo, con su vertiente higienista, y la formación escolar de los brasileños ocuparon un protagonismo ejemplar: "Destes dois problemas sérios e máximos, –higiene e instrução– está dependendo todo o futuro do Brasil" (*idem*, 155)<sup>15</sup>. El propio Bilac alabó públicamente y por escrito, en una crónica publicada el 18 de junio de 1905 en la *Gazeta de Notícias*, las propuestas educativas de su amigo Bomfim, citando un largo párrafo del libro *A América Latina. Males de origem*. Tras recordar que la "reorganização financeira" y el "saneamento" eran problemas que ya habían sido enfrentados por el gobierno anterior y el que en esos momentos regía el país, afirma que "urge que o governo futuro trate do terceiro problema vital da nossa organização de povo: a educação popular, a luta contra a ignorância" (Bilac, citado de Dimas, 2006, vol. 1, 718). Así pues, la instrucción pública se muestra, para Olavo Bilac, como la solución definitiva a los males del Brasil. Ya en 1895 había compuesto el libro *Poesias infantis* con una clara intención didáctica –"para uso das aulas de instrução primária" (Bilac, 1997, 293)– encaminado a elogiar los valores privilegiados por las elites de la *Primeira República*: "há aqui descrições da natureza, cenas de família, hinos ao trabalho, à fé, ao dever, alusões à história da pátria, pequenos contos em que a bondade é louvada e premiada" (*idem*). Se lee en estas poesías que el trabajo ha venido a fecundar la vida como la lluvia a fecundar la tierra, así como que la patria debe ser amada con fe y orgullo. Para cerrar el libro, entona el himno a la bandera nacional, "símbolo augusto da paz! / [...] Pavilhão da justiça e do amor".

De la misma forma que la *Primeira República* seguía los modelos europeos o norteamericanos para sus proyectos de desarrollo y modernización, los textos encaminados a los estudiantes de las Escuelas Primarias quedaron marcados por el "transplante de temas e textos europeus adaptados à linguagem brasileira" (Zilberman y Lajolo, 1993, 17)<sup>16</sup>. Los dos ejemplos fundamentales que marcaron la senda de *Atravez do Brasil* fueron *Le tour de la France par deux enfants. Devoir et Patrie*, de G. Bruno, seudónimo de M.<sup>me</sup> Augustine Fouillée, publicado en 1877, y *Cuore. Libro per i ragazzi*, de Edmondo De Amicis, que apareció en la década siguiente, en 1886. Este segundo libro mereció pronto una traducción del italiano al portugués, realizada por João Ribeiro para la editorial Francisco Alves, la cual se presentó en el mercado brasileño en 1891, bajo el título de *Coração. Diário de um menino*<sup>17</sup>.

El libro francés narra la historia de dos hermanos huérfanos, André y Julien (14 y 7 años, respectivamente), que abandonan la Alsacia-Lorena, considerada en el texto tierra francesa, si bien desde 1871 bajo dominio alemán tras la derrota de Francia en la Guerra Franco-Prusiana, para realizar un largo periplo por el país. El viaje les hará pasar por Epinal, Besançon, Lyon, Clermont-Ferrand, Marsella, Toulouse, Burdeos, Dunkerque, Lille y Reims, para finalmente alcanzar París. A lo largo de su viaje, tienen la oportunidad de entrar en contacto con los grandes nombres de la historia de Francia, recorrer su geografía, callejear por sus ciudades, admirar sus industrias y fábricas, conocer sus costumbres, etc. Cada provincia que visitan se muestra orgullosa de sus particularidades, pero la impresión conjunta del libro es la de que Francia es un país fuertemente unido en sus diversidades. A modo de premio a tan largo viaje, vuelven finalmente a su pueblo natal y reconquistan la nacionalidad francesa: "Ils songèrent à la France; ils étaient heureux de lui appartenir et d'avoir une patrie" (Bruno, 1997, 276). Diversas lecciones morales salpican este viaje: caridad, hospitalidad, perseverancia, honestidad, unión de la familia, importancia del trabajo, sentido del deber y, sobre todo, amor a la patria. Este patriotismo se presenta, conscientemente, como la gran novedad de esta obra: "Sans omettre dans cet ouvrage aucune des connaissances morales et pratiques que nos maîtres désirent trouver dans un livre de lecture courante, nous avons essayé d'en introduire une que chacun de nous considère aujourd'hui comme absolument indispensable dans nos écoles: la connaissance de la patrie" (*idem*, 3). La patria ganó incluso más fuerza tras la ley francesa que promulgó en 1905 la separación entre Estado e Iglesia. La edición de 1906, revisada y ampliada, expulsó a Dios y la patria pasó, entonces, a ocupar todo el espacio dejado por éste.

El libro *Cuore* apareció en una Italia recién unificada y propugnaba una unión social todavía inexistente en la joven república. Bajo la forma del diario de Enrico, el lector pasa a conocer en detalle la historia de un año escolar italiano, de octubre a julio, con alumnos de todas las regiones del flamante país. El libro transmite una visión emblemática de la Italia recientemente liberada y unificada. Doce narraciones protagonizadas por diferentes niños de otras tantas regiones se intercalan en el diario, amenizan el texto y ofrecen una lección moral al lector basada en la tríada Patria, Familia y Escuela. Esta última es la que ofrece el alfabeto y la lengua italiana, facilitando la integración so-

cial y lingüística del nuevo país. La figura de los docentes, maestro y maestra (él, quien enseñará a Enrico durante el año que empieza, ella, quien le enseñó hasta entonces: los roles de género muy claramente diferenciados), son amados como un buen padre o una afectuosa madre: "lo non ho famiglia. La mia famiglia siete voi" (De Amicis, 1984, 29), le dice el maestro a sus alumnos el primer día de clase; "O mia buona maestra, mai, mai non ti scorderò. Anche quando sarò grande, mi ricorderò ancora di te e andrò a trovarti" (*idem*, 35), se dice a sí mismo el joven Enrico. La escuela se presenta como un espacio para desarrollar los sentimientos de fraternidad nacional.

Ambos libros son pacifistas, pues Bruno no arremete nunca contra los alemanes y sólo defiende la rivalidad entre las naciones en el campo del progreso económico –traza incluso una historia de Francia sin la presencia de Napoleón– y De Amicis sólo elogia la "Guerre di Difesa dei Sacri Confini". Además, la narración de *Cuore* transcurre en el año académico 1881-82, lo que le permite a su autor ignorar la guerra colonial que la nueva Italia ya comenzaba a trabar en la época de la redacción del libro. El ejército sólo sirve como baluarte de defensa y unión de la patria, dos principios indiscutibles. Los temas sociales tampoco aparecen en las páginas de estos dos libros: se apela a los buenos sentimientos y rectos principios morales como medio para solucionar todos los conflictos. Una novedad que comparten ambos libros es que se presentan como una narración con principio, medio y fin; el lector sigue el desarrollo de una *fabula*. La mayoría de los libros didácticos publicados hasta entonces solían ser obras enciclopédicas con escaso atractivo, como muy bien notaron Bilac y Bomfim: "É um erro compôr o livro de leitura –o livro unico– segundo o molde das encyclopedias [...] [A]montoados didacticos, sem unidade e sem nexo, atravez de cujas paginas insipidas se desorienta e perde a intelligencia da criança" (Bilac y Bomfim, 1910, vi). Según ambos autores, la función enciclopédica en las clases elementales debería descansar en el profesor, que ha de aprovechar la narración del libro de lectura para presentar y explicar en cada momento los conocimientos necesarios.

Por último, tanto el libro francés como el italiano apelan al sentimiento del lector para que el mensaje patriótico y las virtudes civiles se aprendan no sólo por la razón, sino también por el corazón y los sentidos: "nous avons voulu la [la France] leur faire pour ainsi dire voir et toucher"

(Bruno, 1997, 3)<sup>18</sup>. A su vez, de forma muy explícita, De Amicis así lo razonaba el 2 de febrero de 1878, en una carta a su editor y amigo Emilio Treves: "per fare un libro nuovo e forte bisogna che lo faccia colla facoltà nella quale mi sento superiore agli altri - col cuore" (citado de Finzi, 1984, 8).

Los protagonistas del libro brasileño son Carlos y Alfredo, dos hermanos huérfanos de madre que viven internos en un colegio de Recife, pues su padre, ingeniero, trabaja en el interior. Cuando reciben la noticia de que su padre está enfermo, deciden emprender viaje e ir a su encuentro. El periplo por el Nordeste es largo y duro. Finalmente son informados de que su padre ha fallecido. Al estar solos, deciden ir a Río Grande do Sul, donde residen sus parientes. Comienza una larga odisea, que los llevará a conocer a Juvêncio, "sympathico, moreno, entre caboclo e mulato" (Bilac y Bomfim, 1910: 69), que también tiene una desgraciada historia familiar, con quien pronto establecerán una profunda amistad y compartirán más aventuras, antes de la separación: Juvêncio embarcará hacia el Estado de Amazonas y los dos hermanos irán al sur. A lo largo de todo este recorrido pueden entrar en contacto, observar detenidamente –más de sesenta imágenes ilustran el libro– y conocer todos los prodigios que la civilización ha logrado traer al Brasil. Al llegar al Río Grande do Sul reciben la feliz noticia de que su padre sigue vivo, se encuentra en Recife y pronto embarcará, con Juvêncio, para venir a verlos.

El libro de Bilac y Bomfim se presenta, siguiendo la estela de sus modelos europeos, como un "único libro destinado a las clases", en este caso del curso medio de las *Escolas Primárias* del Brasil (Bilac y Bomfim, 1910, v). En la senda marcada por Bruno y De Amicis, este libro potencia el conocimiento del Brasil, "as suas gentes, os seus costumes, as suas paisagens, os seus aspectos distinctivos", sus industrias, el nuevo puerto de Río de Janeiro, las plantaciones de café, la trepidante y siempre en crecimiento ciudad de São Paulo, etc. (*idem*, vii), con la intención de dejar una marca en la mente y en el corazón del joven lector: "Não se pode influir eficazmente sobre o espirito da criança e captar-lhe a atenção, sem lhe falar ao sentimento (...) e lhe conquistar o coração" (*idem*, viii). Los autores son conscientes de la necesidad de captar la atención de sus lectores y por ello en la primera parte del libro predomina la narración –sus aventuras a la búsqueda de su padre, pero sobre todo las peripecias pasadas junto a Juvêncio–,

para poco a poco ir introduciendo la descripción del Brasil visitado.

Ya en el primer viaje en tren, al comienzo de la narración, los protagonistas disfrutaban del maravilloso paisaje –"Mudo e pasmado de admiração, contemplava o sol que nascera cercado de nuvens de fogo, e o céu azul, e as arvores orvalhadas, e os imensos campos aqui e alli cobertos de neblina" (Bilac y Bomfim, 1910, 18)–, hecho que se repetirá con frecuencia a lo largo del libro. A veces se resalta sólo la belleza estética –el espectáculo de la *cachoeira* de Paulo Afonso no es "somente bello: é amedrontador!" (58)–, a veces se le agrega un valor económico: "O solo é fertilissimo, e as pastagens podem ser utilizadas para uma criação de gado capaz de abastecer grande parte do mundo" (266–267). En comparación con *Le tour de la France par deux enfants*, el libro brasileño informa relativamente poco de los hechos históricos, aunque no faltan los párrafos explicativos sobre Caramurú (31–33), la vida salvaje de los indios (34–37) o la instauración de las Capitanías por D. João III (58–59). Se resaltan los poetas nacionales –Castro Alves y Gonçalves Dias–, así como los monumentos cívicos de valor para la nación: "monumento do Dois de Julho", "monumento de Castro Alves" (216) y el "monumento do Ipiranga" (282). Los mensajes morales son abundantes, pero razonablemente bien insertos en la trama del viaje, a modo de ejemplo: amor al padre (detonante de todo el viaje), solidaridad y amor fraterno (el hermano pequeño divide su comida con el mayor, 26), hospitalidad (por parte de una "boa preta", 28), confianza en las autoridades (28), la importancia del deber (54), crítica a la indecisión (67), crítica a la codicia (115–117), honrar la comida recibida (180), socorrer a los viejos y heridos (183), no aceptar el dinero ajeno (191), crítica al orgullo excesivo (191), respeto por los parientes (218), etc. El Brasil que presenta el libro está comenzando a disfrutar del progreso, construyendo vías férreas, puertos, fábricas, etc. y aprovechando la laboriosa mano de obra italiana y alemana. Los habitantes del interior son principalmente "caboclos vigorosos" de bella factura (40, 294), por regla general de buen corazón, siempre dispuestos a ayudar. También se hace referencia a los indios: "Ha ainda alguns, no interior do Amazonas, do Pará, de Matto Grosso, de Goyaz, Espirito Santo, São Paulo, Paraná, Santa Catharina, Maranhão, conservando a sua vida independente e os seus costumes ferozes. Mas, perto das povoações, já todos se vão convertendo á vida civilizada..." (38). La urbe como centro irradiador de civilización.

La edición de *Através do Brasil* realizada por Marisa Lajolo y que se publicó en el año 2000 tuvo el gran valor de recuperar un texto importante para el debate académico que suscitó la efeméride de los quinientos años de la llegada de Pedro Álvares Cabral a la actual región de Porto Seguro. Alrededor del año 2000 se reeditaron importantes textos ya clásicos de autores nacionales y extranjeros que habían contribuido a la reflexión sobre el Brasil y la formación de su identidad a lo largo de los siglos (p.e., Boxer, Bomfim, Buarque de Holanda, etc.). Dentro de esta línea de divulgación de los pensadores canónicos, resulta importante volver al libro *Atravez do Brasil*, pues su influencia fue muy importante en la formación escolar de muchas generaciones de brasileños. Este deseo de volver a poner el libro en la plaza pública explica, por ejemplo, la necesaria modernización ortográfica. No obstante este indudable mérito divulgativo, la edición presenta algunas deficiencias importantes. La principal, no basarse en la primera edición, sino en la 43.<sup>a</sup>, de 1958, sin que se expliquen los motivos de esta opción editorial (en 1986 Marisa Lajolo había escogido para su antología comentada de literatura infantil, editada conjuntamente con Regina Zilberman, la edición de 1931). Basta comparar la primera edición con la 43.<sup>a</sup> para observar numerosas correcciones estilísticas<sup>19</sup> e incluso la incorporación de capítulos (p.e. el capítulo 24, "O algodão", que no aparece en la edición de 1910). El lector, inevitablemente, se pregunta a quién atribuir estos cambios: a ambos autores, sólo a uno de ellos, al editor, etc. Entre las variantes narrativas de mayor calado, con influencia clara no sólo en la *fabula* sino también en el proyecto pedagógico de la primera edición, hay que citar el apesamiento de Juvêncio, el amigo de los dos protagonistas, cuando es confundido con un ladrón de caballos. La primera edición describe pormenorizadamente el instrumento de tortura donde el joven sufre su particular "día de martirio" (Bilac y Bomfim, 1910, 153):

Esse instrumento de tortura é um aparelho de madeira, formado por duas traves de um metro e pouco de comprimento: uma d'ellas fica estendida e presa ao chão, com uma das extremidades ligada á outra peça, por meio de uma grossa dobradiça, de modo que as duas se podem unir, formando um só corpo. De espaço a espaço, ha uns entalhes em ambas as traves, uns maiores, outros menores. As outras extremidades das traves ligam-se por um argolão de ferro, que as

mantém seguras. Pelas aberturas circulares, que resultam da coincidência dos entalhes, passa-se a perna, o braço, ou o pescoço de paciente.

Foi em um d'esses instrumentos que prederam o Juvencio.  
(Bilac y Bomfim, 1910, 151-152).

La edición de 1958 escamotea dicha descripción, así como la escena en que lo golpean y luego le ponen sal en la herida, y la sustituye por una orden del coronel de "repellente [...] physionomia", "sempre aspero e anthipathico" (*idem*, 149 y 156), que lo recluye en un "quarto escuro" (Bilac y Bomfim, 2000, 209). De esta forma, el instrumento de tortura ha desaparecido de la narración. Además, un simple vistazo a los títulos de los capítulos que conciernen a este episodio de Juvêncio revela una clara diferencia didáctica: la edición de 1910, frente a la de 1958, es mucho más cruda a la hora de presentar las dificultades de la vida y la maldad del mundo:

Capítulos de la primera ed. (1910)    Capítulos de la 43.<sup>a</sup> ed. (1958)

XXXV: Ladrão!...	35: Ladrão!...
XXXVI: Ferido!...	36: Preso...
XXXVII: No tronco	37: Quem não pode, trapaceia
XXXVIII: Um dia de Martyrio	38: Um plano
XXXIX: Quem não pode, trapaceia	39: A expedição
XL: Um plano	40: Como se embrulha um sabido

Los propios autores eran conscientes, en 1910, de que algunos pasajes de su obra podían provocar una imagen lacerante en el joven lector, pero defendían su inclusión en aras de la sinceridad y lealtad con los hechos que solían acontecer en el espacio exterior al libro, pues otorgan verosimilitud al argumento narrado, y por motivos didácticos, pues sirven como ejemplos a no seguir: "quizemos ser sinceros e leaes: por isto, descrevemos cousas e scenas, que talvez pareçam crueis. [...] O professor [...] saberá mostrar e accentuar o que ha de triste e condemnavel nesses costumes, a fim de que as crianças os abominen" (Bilac y Bomfim, 1910, viii). Dicho pasaje explicativo está ausente de la 43.<sup>a</sup> edición. Resta, obviamente, la pregunta sobre en cuál o en cuáles de las ediciones entre la primera de 1910 y la 43.<sup>a</sup> de 1958 aparecieron por vez primera estas variantes, aquí sólo parcialmente enumeradas<sup>20</sup>. Sólo una edición crítica podría responder a dicha pregunta.

Por otra parte, la edición de 2000 no incluye ninguna de las más de sesenta ilustraciones de la primera (algunas claramente retocadas), ausencia quizás atribuible a la editorial. Téngase en cuenta que los autores otorgaron un gran valor a la presencia de estas fotografías, como garantía de autenticidad, veracidad: "porque procurámos apenas um pretexto para apresentar a realidade, preferimos ilustrar este livro sómente com fotografias" (*idem*, viii-ix). No es conveniente criticar demasiado en la ingenua relación entre fotografía y realidad, pues se trata de un libro didáctico y no pocos libros didácticos occidentales, entre ellos los brasileños de principios del siglo XX, sobre todo aquellos de carácter histórico, recurrieron a la presencia de imágenes, a modo de fragmentos visuales que acompañasen a la narración. Las fotografías del libro sirven para anclar, según sus autores, la narrativa en la realidad, de la que la fantasía del argumento a veces podría alejarse: "se ha nestas paginas alguma fantasia, ella serve unicamente para harmonizar numa visão geral os aspectos reaes da vida brasileira" (*idem*, ix). Santos, con gran paciencia y no poca agudeza visual, ha logrado clasificar las 68 imágenes en tres grupos: 26 tarjetas postales (38,2% del total), 25 fotografías (36,8%) y 17 dibujos (25%)<sup>21</sup>. Por medio de estas imágenes hay un interés por mostrar la variedad de la población del país (*sertanejo*, *gaúcho* y los indios ya civilizados, porque trajeados<sup>22</sup>), las nuevas ciudades y urbes (Maceió, Salvador de Bahía, Río de Janeiro, São Paulo, etc.), los diferentes tipos de cultivos (caña de azúcar, café, caucho, hierba mate, etc.), los puertos y vías férreas, etc. El viaje de los dos protagonistas y el periplo de Juvêncio unen todos estos escenarios de un país uno pero diverso, que se ha embarcado en el imparable progreso: "São Paulo possui muita cousa digna de ser vista: magníficos jardins, esplendidas casas, bairros novos já muito animados, e muito boas escolas. O progresso d'esta terra nunca cessou" (*idem*, 280). Respecto a los dibujos, Santos afirma que "são identificados com uma certa facilidade, embora algumas vezes possam ser confundidos com as fotografias e com os postais" (Santos, 2004, 110). Este recurso a las imágenes, frecuente, como se ha dicho, en los libros didácticos de la época, resulta, además, de una influencia directa del libro *Le Tour de la France par deux enfants*. En ambos libros, el francés y el brasileño, los objetivos que se persiguen con las imágenes son los mismos, como demuestran las precisas palabras del prefacio de 1877: "On remarquera que ce livre contient plus de deux cents gra-

vures, cartes ou portraits, et que ces gravures ont toutes un but instructif [...] Ces dessins auront l'avantage de graver dans l'esprit des enfants les objets, les contrées, les villes et monuments, les hommes illustres dont on leur parle" (Bruno, 1977, 4)<sup>23</sup>.

Hace ya dos décadas que Gellner (1983) llamó la atención para la importancia de la educación reglada y controlada en forma de monopolio por un Estado a la hora de formar una nación homogénea. Puesto que la nación no es "natural" ni "universal", según Gellner, es el propio nacionalismo quien crea las naciones. La implantación de una educación estatal permite superar los límites locales –familia y vida comunitaria– y presentar a los estudiantes la existencia de una nación homogénea en su totalidad, por mucho que pueda convivir con ciertas particularidades localistas. En el caso brasileño, ni la etnia ni la lengua hubiesen facilitado una homogeneización nacional, por lo que la educación escolar adquirió un papel fundamental a la hora de crear y activar los conceptos de nación, pueblo y ciudadanos. La nacionalista educación del siglo XIX organizó de forma coherente los hechos históricos, estableció como deseables unas determinadas costumbres y moral, omitió los conflictos de clase, delimitó el territorio nacional y mostró el camino a seguir de cara al futuro. Bilac y Bomfim fueron muy conscientes del papel que la educación podía jugar en la formación nacional brasileña y lo aprovecharon<sup>24</sup>. El libro *Atravez do Brasil*, entre otros, además de buscar un desarrollo moral del niño, presenta la existencia de un amplio territorio nacional por descubrir –"Viajar é sempre util. Em geral, os brasileiros são sedentarios, e não conhecem o seu paiz"; "[A]cho muito louvavel o desejo que mostram de conhecer a vida do seu paiz" (Bilac y Bomfim, 1910, 55 y 262)<sup>25</sup>– y persigue la compenetración del joven con los avances del progreso de corte europeo o norteamericano, pero ya adaptado al Brasil. La confianza que Bilac y Bomfim depositaron en el poder de la instrucción pública rozó el carácter utópico al confiar férreamente en la salvación nacional por medio de la educación creadora de ciudadanos libres y soberanos. El viaje que los dos protagonistas de *Atravez do Brasil* emprenden por gran parte de la geografía brasileña permitía que el lector viese y conociese esos espacios ignotos, al tiempo que acrecentase su saber, para, según los autores, alcanzar la posibilidad de llegar a ser un ciudadano consciente de sus derechos y poder, y así intervenir de forma cabal en las cosas de la República nacional.

## NOTAS

- 1 Una primera versión de este artículo fue presentada en el *VI Congresso Luso-Afro-Brasileiro de Ciências Sociais*, organizado por la *Faculdade de Letras da Universidade do Porto*, del 5 al 9 de septiembre de 2000.
- 2 Para contrarrestar una posible falsa interpretación de esta generación, hay que precisar que este grupo de intelectuales, unidos sobre todo por su marginación de los centros de poder (Alonso, 2002), "representou uma reação à ordem imperial, mas não representou uma ruptura completa de seus valores. [...] [T]endiam a manter intocada a hierarquia racial que caracterizava a estrutura social brasileira" (Miskolci, 2006, 361).
- 3 El texto *Evolução* formó parte del libro de cuentos *Relíquias de Casa Velha*, publicado en 1906.
- 4 No menos crítico y sobre todo irónico se muestra Machado de Assis en su obra *O Alienista* (1882), cuando el protagonista, el Dr. Simão Bacamarte, dice: "Meus senhores, a ciência é cousa séria, e merece ser tratada com seriedade. Não dou razão dos meus atos de alienista a ninguém, salvo aos mestres e a Deus" (Assis, 2004, vol. 2, 272). Véase, además, su ensayo *Nova Geração*, de 1879: "A nova geração freqüenta os escritores da ciência; não há aí poeta digno desse nome que não converse um pouco, ao menos, com os naturalistas e filósofos modernos" (Assis, 2004, vol. 3, 836).
- 5 Algunos años más tarde, Olavo Bilac, siempre preocupado por la distancia cultural entre el campo y la ciudad, escribiría: "Aqui, dentro do mesmo território, e dentro da mesma época, temos vários países e várias eras históricas. A vida, em certos pontos do Brasil, é de 1908. Mas, em outros, é ainda de 1700 ou 1600" (citado de Dimas, 2006, vol. 2, 169) [Crónica publicada en el *Correo Paulistano* el dos de mayo de 1908].
- 6 Texto publicado el 5 de febrero de 1897 en *A Bruxa*.
- 7 Bilac, acérrimo defensor de la higiene y el progreso, también es capaz de ironizar sobre las molestias que causaban las obras de Pereira Passos, que generaban polvo por todas partes: "Poeira, poeira, poeira... Se aparecesse um Moisés, capaz de escrever o *Gênesis*, o *Beresith* da nova Rio de Janeiro, esse historiador-profeta começaria deste modo o primeiro livro do seu *Pentateuco*: 'I. - No princípio, Lauro [Müller] e [Pereira] Passos criaram a poeira'" (citado de Dimas, 2006, vol. 1, 719) [Crónica publicada en la *Gazeta de Notícias* el 25 de junio de 1905]. En *Atravez do Brasil*, por el contrario, Bilac y Bomfim permiten que sus protagonistas se muestren maravillados: "A Avenida Central deslumbrou os dois meninos. A grande e larga rua, com quasi dois kilometros de comprimento, e ladeada de magnificos predios, parecia-lhes uma cousa ideal, uma fantasia, um sonho" (Bilac y Bomfim, 1910, 249).
- 8 El texto es de 1903, O Bond, y fue publicado en forma de libro, junto a otras piezas, al año siguiente, en *Crítica e fantasia*.
- 9 Santos enumera una interesante lista de "parcerias literárias" de finales del siglo XIX y comienzos del XX dedicada a la producción de libros didácticos: "[E]m 1886 apareceu o livro *Contos Infantis* de Adelina Lopes Vieira e Julia Lopes de Almeida; em 1892, Fausto Barreto e Vicente Souza publicaram *Seleção Literária*; no ano seguinte foi a vez de Ventura Bóscoli e Pacheco da Silva Jr., com *Análise*

**Recibido:** 15 de enero de 2007

**Aceptado:** 15 de febrero de 2007

- gramatical*; em 1895, Fausto Barreto e Carlos de Laet, com *Antologia Nacional*; no mesmo ano, Pacheco da Silva Jr. e Lameira de Andrade, com *Gramática da língua portuguesa*. Em 1906, foi a vez da parceria de Sílvio Romero e João Ribeiro para o *Compêndio de história da literatura brasileira*; em 1909, Coelho Neto e Olavo Bilac escreveram *Pátria brasileira*; em 1911, Costa Cunha e Santos Sabino fizeram o *Segundo livro de leitura* enquanto Arnaldo Barreto e Romão Pui-ggari também escreveram o *Segundo e terceiro livros de leitura*. Olavo Bilac e Manoel Bomfim escreveram juntos três obras: o *Livro de composição* em 1899, o *Livro de Leitura* em 1901 e *Através do Brasil em 1910*" (Santos, 2004, 101-102).
- 10 La biografía de Bilac suele dividirse en tres tramos, primero poeta, después periodista y por último publicista defensor del territorio nacional y el servicio militar obligatorio. Su etapa como periodista comenzó a consolidarse hacia 1890 y declinó, por voluntad propia, en 1908. Como periodista, tuvo el honor, el 7 de marzo de 1897, de sustituir a Machado de Assis en la *Gazeta de Notícias*.
- 11 "Entre 1898 e 1902, Bomfim atuou no magistério ensinando Moral e Cívica na Escola Normal, onde também foi professor de Pedagogia e Português. Nesta mesma escola, dirigiu o Pedagogium, instituição destinada à pesquisa educacional. Também foi membro do Conselho Superior de Instrução Pública do Distrito Federal, sendo que, em 1899, assumiu a Diretoria da Instrução Pública, cargo que deixou em 1907. Neste mesmo ano, atuou como deputado federal, particularmente interessado em questões relativas ao ensino público" (Gontijo, 2003, 135).
- 12 Bomfim subió el río Doce en 1892, para entrar en contacto con los remanentes de los indios "botocudos". Su pasión por los indios hizo que Gilberto Freyre lo llamase "indianófilo exacerbado".
- 13 Esta crónica titulada "Vida noturna" fue publicada el 24 de octubre de 1895 en *A Cigarra*.
- 14 "Para ele, tudo era assunto [...]. Urbanização, saúde pública, defesa do menor, escândalos políticos, ingerência da Igreja no Estado, festas populares, carestia, segurança urbana, deficiência do transporte público, violência sexual, política internacional, emancipação feminina, lançamentos literários, penúrias do funcionalismo, crueldade contra crianças ou velhos, maus-tratos de animais, invasão da privacidade ou ocorrências do momento, nada escapava àqueles óculos que mal disfarçavam forte estrabismo" (Dimas, 2006, vol 3, 50).
- 15 Texto publicado el 12 de abril de 1908 en el *Correo Paulistano*. Inmediatamente más adelante afirma que el tercer problema sería el "povoamento" del Brasil, la ocupación civilizada del territorio nacional.
- 16 José Veríssimo publicó en 1890 el libro *Educação Nacional*, en el que defiende el abrasileñamiento del libro escolar, con la finalidad de formar a patriotas.
- 17 La edición brasileña se convirtió en un rápido éxito de ventas: la cuarta edición es de 1894 y en 1920 ya se había alcanzado la trigésimo primera (para más detalles sobre las ediciones y el éxito de este libro en el mercado editorial brasileño, véase Bastos, 2004). De todas formas, la primera traducción al portugués no es la brasileña, sino la que se publicó en Portugal, al año siguiente de la primera edición italiana, luego en 1887: *Coração. Livro para rapazes*, Lisboa, Typ. da Academia Real das Ciencias.
- 18 "Povo é como criança; não apreende abstrações, quer as idéias corporizadas, revestida de uma forma visível e tangível" (Bilac, citado de Dimas, 2006, vol. 1, 371 [publicado el 9 de septiembre de 1900 en la *Gazeta de Notícias*]).
- 19 A modo de ejemplo: "a indicação pedagógica seguida hoje" (1910, v) frente "a indicação pedagógica aconselhada hoje" (2000, 43). Una lección divergente ya en el primer párrafo.
- 20 En reciente artículo, Santos (2004, 112) cita a Rodrigues-Moura, quien ya había alertado de forma somera sobre estas diferencias (2000, 206), pero no responde a la pregunta sobre la atribución y la fecha de dichos cambios, pues no ha podido cotejar todas las ediciones: "Algumas dessas edições puderam ser identificadas e são aqui enumeradas: 1913 (2.ª edição); 1921 (7.ª); 1937 (30.ª); 1948 (36.ª); 1953 (40.ª); 1958 (43.ª) e 1959 (44.ª edição)" (Santos, 2004, 111-112). Es muy probable que la *Tese de Mestrado* de Claudfranklin Monteiro Santos, que no he podido consultar, *Viajando com Bomfim e Bilac através do Brasil*, leída en 2003 en la *Universidade Federal de Sergipe*, tampoco aporte más datos a este respecto.
- 21 En el año 2001 Lajolo coordinó, junto a sus estudiantes del *Curso de Letras* de la *Universidade Estadual de Campinas*, la realización de una página web titulada *Literatura Infantil (1880-1910)*. Esta página, renovada en el año 2002, incluye una edición de *Através do Brasil*, concretamente la 36.ª edición, de 1948. Las ilustra-

ciones de dicha edición, colgadas en la página web en cuestión, difieren de las de la primera edición. Así, estas ilustraciones son todas dibujos, no básicamente fotografías o postales. De todas formas, el ilustrador ha procurado respetar en algunos de sus trabajos los motivos de las imágenes primeras. No obstante, alguna ilustración presenta incluso informaciones que no aparecen en la primera edición, por ejemplo, el dibujo del "Chafariz da Carioca", con su explicación etimológica sobre el actual gentilicio. Es necesario notar que en la "Advertencia e Explicação" se sigue leyendo que los autores prefirieron "ilustrar este livro somente com fotografias" (<http://www.unicamp.br/iel/memoria/Ensaio/LiteraturaInfantil/index.htm> [01.10.2006]). Esta 36.ª edición ya presenta una ordenación de los capítulos divergente de la primera e igual a la 43.ª edición.

- 22 La preocupación por la vestimenta, como muestra exterior de que se ha alcanzado una cierta cota de civilización, aparece repetidas veces en autores latinoamericanos del siglo XIX. Se encuentra, por ejemplo, en el *Facundo* de Sarmiento y en las crónicas que Euclides da Cunha envió de la guerra de Canudos al diario *O Estado de São Paulo*. Sarmiento escribe en 1945: "Aún hay más: cada civilización ha tenido su traje, y cada cambio de ideas, cada revolución de las instituciones, un cambio en el vestir. Un traje la civilización romana, otro la edad media; el frac no principia en Europa sino después del renacimiento de las ciencias, la moda no la impone el mundo sino la nación más civilizada; de frac visten todos los pueblos cristianos, y cuando el Sultán de Turquía Abdul-Med-

jil quiere introducir la civilización europea en sus estados, depone el turbante, el caftán y las bombachas, para vestir frac, pantalón y corbata" (Sarmiento, 2001, 194). Euclides da Cunha, por su parte, describe al ciudadano urbano que al adentrarse en el *sertão* se barbariza, luego deja de vestirse adecuadamente: "Está velho; está aqui há poucos meses. [...] [R]apazes elegantes transformam-se rapidamente [...]. Quase que se vai tornando indispensável a criação de um verbo para caracterizar o fenómeno. O verbo *ajagunçar-se*" (Cunha, 2000, 159; en artículo fechado el 6 de septiembre de 1897).

- 23 Algunos títulos de estas ilustraciones describen perfectamente su contenido: "*Les principaux poissons d'eau douce*" (29); "*La laiterie et la fabrication du beurre*" (33); "*La papeterie*" (47); "*Statue de Jeanne Darc a Orléans*" (60); "*Un haut-fourneau*" (111); "*Vercingétorix*" (136); "*Gare de chemin de fer*" (173); "*Pont de Saint-Sauveur dans les Pyrénées*" (209); "*Montesquieu*" (216); "*Un cours a l'école de médecine*" (287); etc. (siempre de la edición de 1877). La "[t]rois cent quatre-vingt-douzième édition", que fue "[e]ntièrement revue et augmentée d'un épilogue" añade imágenes más actuales: "*Sous-marins*" (309); "*Cinématographe*" (310); "*Téléphone*" (312); "*Le métropolitain*" (314); etc. A partir de esta edición, el capítulo CXIX (en posición final en la ed. de 1877) sufre una modificación importante. Si inicialmente decía que son dos las cosas que desde joven hay que aprender a amar, "Devoir et Patrie", a partir de ahora se le agrega una tercera, "Humanité". Corría el año 1904, la República Francesa se sentía fuerte y segura.

- 24 Bomfim escribió en 1903 que las "classes dirigentes" tenían que involucrarse en el proyecto de educación de la "massa popular" (Bomfim, 2005, 375). Bilac incluso llegó a pensar que el asunto estaba bien encaminado, como escribe en una crónica del 1 de abril de 1908 en el *Correo Paulistano*: "E é bom que se saiba aí [em São Paulo] que não continuamos a dormir [aqui, no Rio de Janeiro]. Tudo quanto se refere à causa da instrução popular interessa, não a este ou aquele Estado, isoladamente, mas a toda a comunhão brasileira" (citado de Dimas, 2006, vol. 2, 146). Más tarde, Bomfim, que sobrevivió a Bilac, pudo todavía lamentar antes de fallecer en 1932 que las clases dirigentes no se hubiesen comprometido de forma real con la educación popular: "Tudo o argumentado até aqui - *Brasil na história, Brasil nação*, que é a história de dois séculos, demonstra-nos que não se pode esperar que venha de cima a obra salvadora. A revolução tem de ser inicialmente contra a classe dirigente" (Bomfim, 1996, 569).

- 25 Por esas mismas fechas, Bilac escribió conjuntamente con Coelho Neto el libro didáctico *A Patria brasileira*, publicado en 1909. En este libro se puede leer, a modo de colofón: "Ide por diante, buscai conhecer a vossa patria, para que, vendo-a tão grande como é, façais por vos tornardes dignos d'ella" (Bilac y Neto, 1926, 284).

## BIBLIOGRAFÍA

Alonso, Ângela (2002): *Idéias em movimento - A Geração 1870 na crise do Brasil Império*, São Paulo, Paz e Terra.

- Assis, Machado de (2004): *Obra completa*, tres volúmenes, Río de Janeiro, Nova Aguilar.
- Bastos, Maria Helena Camara (2004): "Cuore, de Edmundo de Amicis (1886). Um sucesso editorial", en *I Seminário Brasileiro sobre Livro e História Editorial*, Río de Janeiro, Casa de Rui Barbosa, 8 a 11 de noviembre de 2004, <http://www.livroehistoriaeditorial.pro.br/pdf/mariahelenacoracao.pdf> [05.09.2006].
- Bernucci, Leopoldo M. (1995): *A Imitação dos Sentidos: Prógonos Contemporâneos e Epígonos de Euclides da Cunha*, São Paulo, Edusp.
- Bilac, Olavo (1997): *Obra reunida*, Río de Janeiro, Nova Aguilar.
- Bilac, Olavo y Bomfim, Manoel (1910): *Atravez do Brasil (Narrativa): Livro de Leitura para o curso medio das Escolas Primarias*, Río de Janeiro, Francisco Alves.
- Bilac, Olavo y Bomfim, Manoel (2000): *Através do Brasil: prática da língua portuguesa: narrativa*, org. Marisa Lajolo, São Paulo, Companhia das Letras.
- Bilac, Olavo y Coelho, Netto (1926): *A Patria Brasileira: Educação Moral e Cívica*, 18.ª edición, Río de Janeiro.
- Bomfim, Manoel (1996): *O Brasil Nação. Realidade da Soberania Nacional*, Río de Janeiro, Topbooks.
- Bomfim, Manoel (2005): *A America Latina. Males de origem*, Río de Janeiro, Topbooks.
- Bruno, G. (1977): *Le Tour de la France par deux enfants: Devoir et Patrie*, Tours, Librairie Classique Eugène Belin [edición facsímil de la primera, de 1877; Bruno es un seudónimo de M.<sup>me</sup> Augustine Fouillée].
- Cunha, Euclides da (2000): *Diario de uma expedição*, São Paulo, Companhia das Letras.
- Cunha, Euclides da (2001): *Os Sertões. Campanha de Canudos*, São Paulo: Ateliê Editorial / Imprensa Oficial do Estado / Arquivo do Estado.
- De Amicis, Edmondo (1984): *Cuore*, Milán, Mondadori.
- Dimas, Antonio (2006): *Bilac, o jornalista*, Tres volúmenes: vol. 1, *Crônicas*, vol. 2, *Crônicas* y vol. 3, *Ensaio*, São Paulo, Edusp / Editora da Unicamp / Imprensa Oficial do Estado de São Paulo.
- Finzi, Gilberto (1984): "Introduzione", en Edmondo De Amicis, *Cuore*, Milán, Mondadori, pp. 5-21.
- Gellner, Ernst (1983): *Nations and Nationalism*, Ithaca, Cornell University Press.
- Gontijo, Rebeca (2003): "Manoel Bomfim, 'pensador da História' na Primeira República", en *Revista Brasileira de História* [São Paulo], v. 23, n.º 45, pp. 129-145.
- Lima, Luiz Costa (1997): *Terra ignota: a construção de 'Os Sertões'*, Río de Janeiro, Civilização Brasileira.
- Miskolci, Richard (2006): "Machado de Assis, o outsider estabelecido", en *Sociologias* [Porto Alegre], año 8, n.º 15, enero-junio, pp. 352-377.
- Rodrigues-Moura, Enrique (2005): "*Fa-cundo* de Sarmiento y *Os Sertões* de Euclides da Cunha. Textos cofundadores de tradiciones literarias nacionales", en Klaus-Dieter Ertler y Enrique Rodrigues-Moura (eds.), *Fronteras e identidades – Identidades e fronteiras*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Romero, Sílvio (1979): "O Brasil social de Euclides da Cunha", en *Realidades e ilusões no Brasil: parlamentarismo e presidencialismo e outros ensaios*, Selección y coordinación de Hidon Rocha, Petrópolis, Vozes/Aracaju, Governo do Estado de Sergipe, 1979, pp. 153-186 [El texto original de Sílvio Romero fue publicado en 1910: *Provocações e debates: Contribuições para o estudo do Brazil social*, Porto, Lello & Irmão, 1910].
- Santos, Claudefranklin Monteiro (2004): "As multifaces de 'Através do Brasil'", en *Revista Brasileira de História* [São Paulo], v. 24, n.º 48, 101-121.
- Sarmiento, Domingo Faustino (2001): *Fa-cundo. Civilización y barbarie*, Madrid, Cátedra.
- Sevcenko, Nicolau (1998): "O prelúdio republicano, astúcias da ordem e ilusões do progresso", en *História da Vida Privada do Brasil: República: da Belle Époque à Era do Rádio*, volumen 3, coord. Nicolau Sevcenko, São Paulo, Companhia das Letras, pp. 7-48.
- Veríssimo, José (1985): *A educação nacional*, Porto Alegre, Mercado Aberto.
- Zilberman, Regina, Lajolo, Marisa (1993): *Um Brasil para crianças: para conhecer a literatura infantil brasileira: histórias, autores e textos*, São Paulo, Global.

## APÉNDICE

Los pies de fotos de las imágenes del libro *Atravez do Brasil* (1910), por orden de aparición y con el número de la página al lado, son los siguientes:

"RECIFE. - Ponte Buarque de Macedo" (14); "PERNAMBUCO. - Afogados" (15); "PERNAMBUCO. - Estação Central" (19); "PERNAMBUCO. - Cachoeira Urubú" (23); "Armas e adornos dos Índios" (31); "Taba india" (35); "Índios guaranys civilizados" (37); "Una tropa de burros de carga" (41); "MACEIÓ. - Praça da Matriz" (47); "ALAGÔAS. - Feira de louça em Penedo" (51); "SERGIPE. - Palacio do Governo em Aracajú" (55); "Cacheira de Paulo Affonso" (57); "O vapor *Joazeiro*, da Empreza "Viação do S. Francisco"" (61); "PERNAMBUCO. - Petrolina" (67); "Um vaqueiro" (97); "O mato" (101); "Fazenda de criação de gado" (106); "As lavadeiras" (123); "Uma plantação de tabaco" (197); "Lavoura de canna de assucar" (199); "BAHIA. - O "Elevador" (210); "BAHIA. - Vista da Bahia de Todos os Santos" (211); "BAHIA. - S. Bento" (213); "BAHIA. - Praça Riachuelo" (217); "BAHIA. - Santo Antonio da Barra" (219); "Uma jangada" (225); "VICTORIA. - Porto de desembarque" (229); "Panorama do Rio de Janeiro" (237); "RIO DE JANEIRO. - Botafogo" (238); "RIO DE JANEIRO. - Avenida Beiramar" (241); "RIO DE JANEIRO. - Novo caes" (242); "RIO DE JANEIRO. - O novo caes" (243); "RIO DE JANEIRO. - Avenida Central" (246); "RIO DE JANEIRO. - Jardim Botânico" (247); "Panora do Rio de Janeiro"

(250); "RIO DE JANEIRO. - Avenida do Mangue" (251); "RIO DE JANEIRO. - O Largo da Carioca" (252); "Ponte sobre o rio Parahyba na Barra do Pirahy" (255); "Ouro Preto, antiga capital de Minas" (258); "Belo Horizonte" (259); "MINAS GERAES. - As minas de morro Velho" (263); "Mineração de diamantes" (264); "MATTO-GROSSO. - Cuyabá" (267); "GOYAZ. - Criação de gado" (268); "SÃO PAULO. - Um cafézal" (271); "SÃO PAULO. - A colheita do café" (273); "SÃO PAULO. - Estação da Luz" (277); "SÃO PAULO. - Plantação de ananazes" (281); "SERRA DE SANTOS. - Viaducto da Grota Funda" (283); "Os pinheiros do Paraná" (287); "A colheita da herva-mate" (288); "FLORIANOPOLIS" (290); "SERGIPE. - Ponte de desembarque em Aracajú" (293); "PERNAMBUCO. - O Recife" (295); "PARAHYBA" (298); "CEARÁ. - Trecho da cidade de Fortaleza" (299); "Panorama de S. Luiz de Maranhão" (302); "Borracha no Amazonas. Seringueiro" (303); "AMAZONAS. - O defumadouro" (305); "Barca pharol na barra do Amazonas" (307); "BELEM. - Palacio da Intendencia Municipal" (309); "Margens do Amazonas" (310); "MANÁOS. - Monumento do Amazonas e theatro" (311); "RIO GRANDE DO SUL. - Porto de Rio Grande" (315); "Vista de um trecho da cidade de Porto-Alegre" (317); "RIO GRANDE. - Criação de gado" (319); "Gaúcho riograndense" (320); "RIO GRANDE. - Casa de um colono" (321).

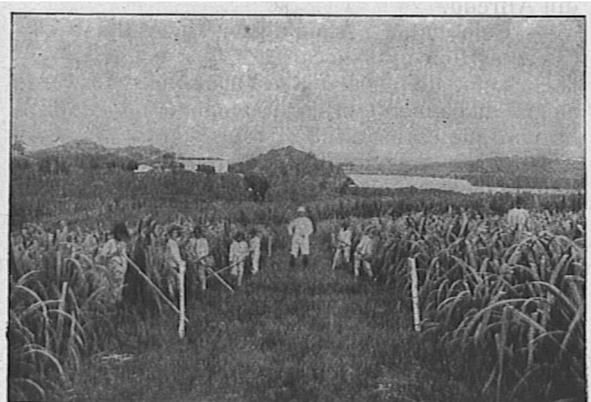
A continuación, una selección de las ilustraciones de la primera edición de *Atravez do Brasil* (1910):



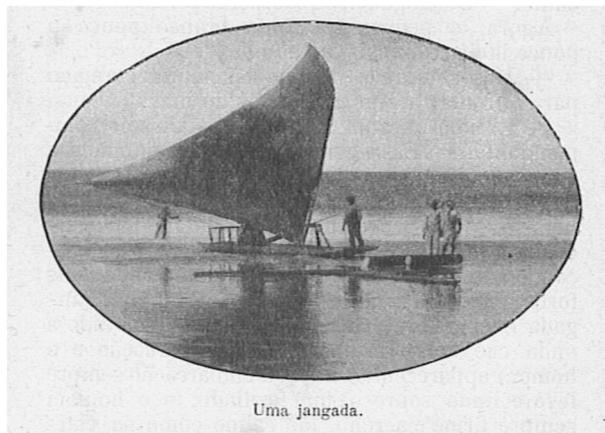
PERNAMBUCO. — Estação Central.



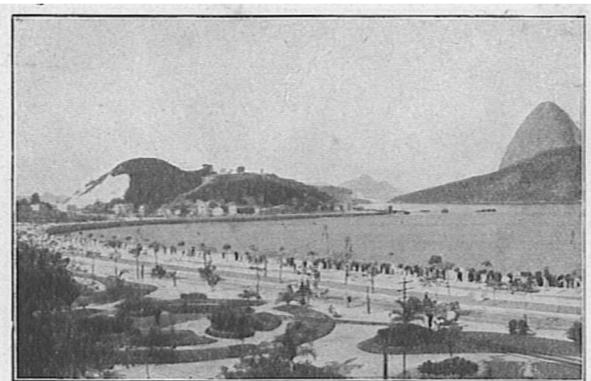
Índios guaranys civilizados.



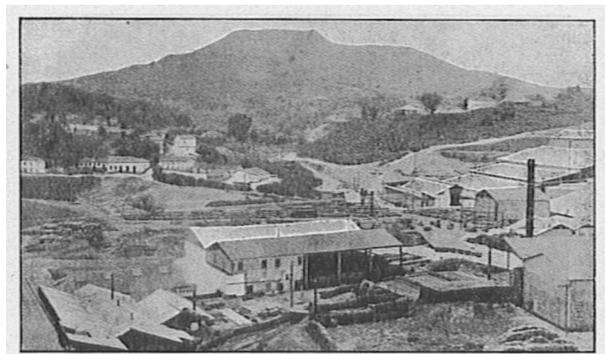
Lavoura de canna de assucar.



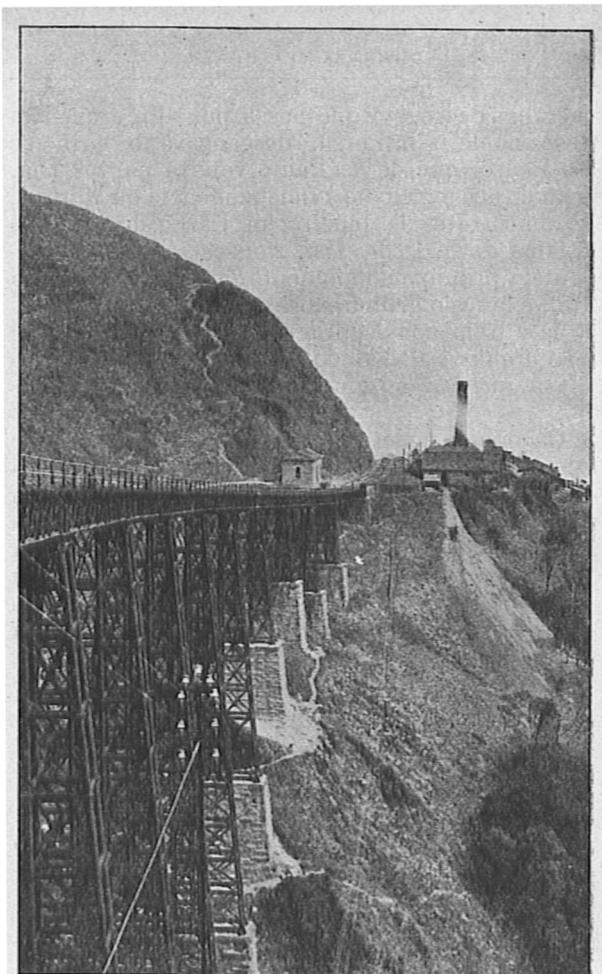
Uma jangada.



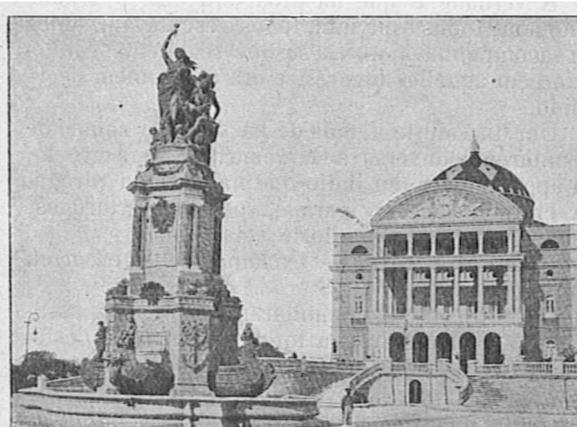
RIO DE JANEIRO. — Avenida Beiramar.



MINAS GERAES. — As minas de Morro Velho.



SERRA DE SANTOS. — Viaducto da Grotta Funda



MANAOS. — Monumento do Amazonas e teatro.